

Фонд Михаила Прохорова

Программа поддержки

переводов русской литературы Transcript



Mikhail Prokhorov Fund



Supporting the translation of Russian literature

transcript



transcript

is an international grant competition launched in 2009 by the Mikhail Prokhorov Fund, a private charitable foundation, to promote contemporary Russian literature and thought throughout the world.

We provide translation support for:

- Russian non-fiction (history, philosophy, political, social and cultural studies, sociology, anthropology, interdisciplinary studies, etc.);
- Russian fiction (prose, poetry and drama, including children's literature).

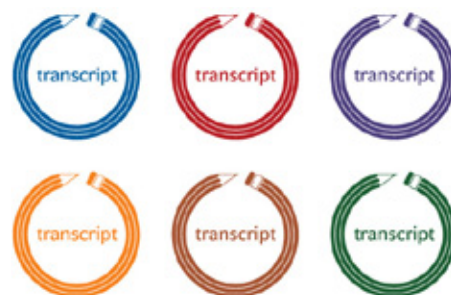
www.prokhorovfund.com

We offer:

- Full or partial payment of the rights;
- Full or partial financing of translation costs;
- Partial support of printing costs for non-fiction books.

For your information:

- The Transcript program supports the translation from Russian into any foreign language;
- Applications are accepted year round and decision is made four times a year (January 31, April 30, July 31, and October 31);
- Publishers may apply for a grant before they have signed a contract with the rights holder.



Условия

Программа поддержки переводов русской художественной и интеллектуальной литературы Transcript основана Фондом Михаила Прохорова в 2009 году. Цель программы – способствовать развитию межкультурных связей и расширению границ представлений о русской литературе и культуре в мировом контексте. В рамках программы фонд оказывает финансовую поддержку созданию переводов с русского языка литературы в области гуманитарных наук, классической и современной художественной, а также детской литературы. Для коммуникаций с потенциальными участниками проекта – авторами, переводчиками, издателями фонду требовалась лаконичная, но эффективная система идентификации бренда и концепция оформления промоматериалов.

Решение

Базовой визуальной константой программы Transcript стал знак – изогнутый в виде кольца карандаш, отсылающий к древнему символу бессмертия и бесконечности – змею уроборосу. Отправной точкой для концепции оформления промоматериалов послужила фраза «трудности перевода» (англ. lost in translation - «потеряно в переводе»), указывающая на разницу культур, на невозможность дословного воспроизведения текста, точной передачи смысла в соответствии с буквальным значением слов. В данной концепции игра слов, благодаря которой идея фразы меняется на противоположную, – «найдено в переводе» –, описывает ситуацию, когда текст получает второе рождение, будучи талантливо переведенным. При помощи графического приема «леттеринг» фраза становится емким символом процесса художественного перевода.

Результат

Фирменный стиль, в рамках которого будет развиваться оформление деловых и презентационных материалов программы Transcript, задает вектор коммуникаций, ориентированных на взыскательную интеллектуальную аудиторию. Креативное решение для печатной и интернет-рекламы развивают заложенные в стиле принципы европейских традиций дизайна книги, внимательного и вдумчивого отношения к искусству слова.